

362 - Sign

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Shin

Uh, excuse me.

SIGN Watch the Silver Soul arc in a bright room and at a safe distance from the TV!!!!!!!

[00:12] Ama

What is wrong with you?!

[00:14] Shin

Blah, blah, blah.

[00:17] Shin

Could you keep it down?

[00:20] Shin

Are you in heat or something?

[00:22] Shin

I can't enjoy *Terakado Tsu Best Of: Shinpachi Edition* with all this noise.

[00:27] Shin

You're being a nuisance. Get out at once.

[00:31] Shin

I can't ignore boys like him.

[00:35] Shin

Why?

[00:37] Shin

Because I was him once.

[00:39] Shin

So you can grow strong, too!

[00:42] Manager

No fighting in my café, you pieces of shit!

[00:47] Manager

Mosuke, you okay?

[00:48] Manager

How dare you beat up my son?! He's finally got out of his room and started working!

[00:54] Manager

I don't care if you're big shots on some planet!

[00:57] Manager

This is our country! This is my café!

[01:00] Manager

I won't let you act like you
own the place anymore,

[01:02] Manager

you stupid Spectacalien!

[01:04] Manager

Out with you!

[01:06] Manager

And don't ever come back!

[01:11] Ama

Curse you, Earthling!

[01:13] Ama

You'll pay for this!

You've started a diplomatic dispute!

[01:16] Ama

Let's go!

[01:26] Shin

You've built a fine café, boss.

[01:31] Shin

Huh?

[01:32] Shin

That's weird. I can't see.

[01:34] Shin

Are these tears of joy?

[01:37] Shin

I should've known I couldn't do what he did.

SIGN Gintama

SIGN Silver Soul

[02:56] Shin

*What would he say if he saw
what Edo has become now?*

[03:01] Shin

Everyone's grown stronger.

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[03:03] Shin

Everyone's much tougher.

[03:09] Shin

I'm the only one still whimpering
just like always, Gin-san.

SIGN Silver Soul Arc

SIGN Sign

[03:35] (Flashback) Kag

Gin-chan, get on your feet already.

[03:37] (Flashback) Shin

Gin-san!

[03:43] (Flashback) Gin

I know.

[03:47] (Flashback) Gin

This isn't the time or place to die.

[03:51] (Flashback) Gin

Can't let this be the end.

[03:54] (Flashback) Gin

We haven't done a single thing yet.

[04:02] Shin

That day, we died along with Earth...

[04:19] Shin

and were reborn together, maybe.

[04:26] (Flashback) Shin

We won, but it sure doesn't look like it.

[04:29] (Flashback) Gin

There are no victors in war.

[04:33] (Flashback) Gin

Everyone's a loser.

[04:36] (Flashback) Gin

Hup.

SIGN Gin-chan

SIGN Sugar Content

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[04:38] (Flashback) Gin

Talk about a mess.

SIGN Snack Ootose

[04:41] (Flashback) Gin

Can it go back to normal?

[04:44] (Flashback) Shin

I don't know. Some things may,

[04:48] (Flashback) Shin

but some things won't.

[05:00] (Flashback) Shin

Ane-san and Mone-san said they
don't know when he'll wake up.

[05:06] (Flashback) Kag

Dog deities exist on every planet, right?

[05:10] (Flashback) Kag

We might find a way to wake
him up on another planet.

[05:15] (Flashback) Kag

I've decided.

[05:17] (Flashback) Kag

And I've talked to Daddy and the others, too.

[05:20] (Flashback) Shin

Then we'll go with...

[05:21] (Flashback) Kag

I'm not taking you.

[05:23] (Flashback) Kag

I don't want the help of guys who abandon their broken-down planet to come with me.

[05:29] (Flashback) Shin

Kagura-chan...

[05:34] (Flashback) Gin

Do you know why I started Odd Jobs?

[05:39] (Flashback) Gin

Long story short, it was because I had nothing to do.

[05:43] (Flashback) Gin

There was nothing I wanted to do, so I decided to do anything.

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[05:48] (Flashback) Gin

Messed up, right?

[05:50] (Flashback) Gin

I'm amazed I came this far when I started it for such a flimsy reason.

[05:54] (Flashback) Gin

As like-minded people gathered here,

[05:57] (Flashback) Gin

I lost my chance to quit.

[06:00] (Flashback) Shin

Where's this coming from?

[06:01] (Flashback) Shin

You don't often talk about the past.

[06:04] (Flashback) Gin

So I decided that if they ever found something they really needed to do,

[06:10] (Flashback) Gin

I'd take down this sign and close up shop.

[06:16] (Flashback) Gin

And I've found something I need to do, too.

[06:21] (Flashback) Gin

Shinpachi, it's crunch time.

[06:24] (Flashback) Gin

What do you want to do?

[06:27] (Flashback) Shin

I...

[06:30] Kid

Hey, hey!

SIGN Odd Jobs Gin-chan Shimura Shinpachi

[06:32] Kid

What's with this "Odd Jobs Gin-chan"?

[06:36] Kid

I mean, your name's Shimura Shinpachi, right?

[06:39] Kid

So what's with the Gin-chan?

[06:42] Shin

He's gone now.

[06:46] Shin

But...

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[06:48] Shin

Without him, there wouldn't be an Odd Jobs...

[06:52] Shin

Or today's Edo, probably.

[06:54] Shin

And me.

[06:57] Shin

So I want to make sure
people don't forget him.

[07:02] Kid

Wait, are you talking about the hero?

[07:06] Shin

Nah, that's not his style.

[07:09] Kid

My dad said the bakufu brass
are trying to hog the glory,

[07:14] Kid

but they're all fakes.

[07:16] Kid

And that *he* was the one who protected us.

SIGN Perofessional

SIGN The Way of the Samurai

SIGN The Last Samurai

[07:23] Nar

Everyone thought that
species had gone extinct.

[07:29] G

If it weren't for him,
the universe might've died out, right?

[07:33] G

It was amazing.

[07:35] G

One word from him was enough to get
both allies and enemies on the same page.

[07:39] G

This is what you call him
on your planet, right?

[07:41] G

The samurai "Man Against Dying All Out,"

[07:45] G

or MADAO for short?

SIGN Hasegawa Taizo

[07:48] Nar

The camera takes a close look at the life of the last samurai, who saved Earth.

[07:53] Nar

An army of millions attacked,

SIGN Reenactment by the man himself

[07:56] Nar

but he held them off all on his own.

[07:59] Nar

That strength.

SIGN Strength

[08:00] Nar

Surrounded by enemies on all sides...

[08:02] Mad

O-Ow! They're actually hitting me, Director!

[08:05] Nar

But with one word, he won them over.

[08:07] Nar

That charisma.

SIGN Charisma

[08:10] Nar

A massive piece of despair came flying toward us, but he took it on by himself.

[08:14] Nar

That courage.

SIGN Courage

[08:15] Mad

Pull it up a bit higher!

SIGN This is too heavy!

[08:17] Nar

As we analyze his abilities,

[08:20] Nar

we also take apart his shades.

[08:22] Mad

Hey! What are you doing?!

[08:24] Mad

"Hero"? "The Last Samurai"?

[08:27] Mad

Honestly, none of them feel right.

[08:30] Mad

I'm all of them and none of them at the same time.

[08:33] Mad

I can be dyed in any color you want.

SIGN Unemployment

[08:36] Mad

That's unemployment.

SIGN The Way of the Samurai Special

SIGN Airing Soon

[08:37] Nar

Perofessional: The Way of the
Samurai Special, airing soon!

[08:42] Shin

Sis, I'm home.

[08:45] Tae

Oh, welcome back, Shin-chan.

[08:47] Tae

I was just thinking it was time
to kill the TV and get dinner.

[08:51] Shin

Uh, that's how Frieza-sama kills things.

[08:55] Shin

Let him have his fun.

[08:57] Shin

Hasegawa-san did his best, too.

[08:59] Tae

Shin-chan... We all worked
together to protect Edo.

[09:04] Tae

I can't and won't stand for
anyone belittling our efforts.

[09:08] Tae

Besides, I wanna sock him
because he pisses me off.

[09:11] Shin

What happened to our efforts?!

[09:13] Tae

If I'm being subtle, I hate old men who
dress like EXLE *and don't act their age.*

[09:21] Tae

But I do like High & Low.

[09:22] Shin

*That was so unsubtle, the rising sun's
shining through that thin veil!*

[09:26] Tae

*Also, I've heard that he goes around
partying for free, calling himself the hero.*

[09:33] Shin

Where'd you get that information, Sis?

[09:36] Shin

Didn't you quit that lifestyle?

[09:39] Tae

*These two years didn't
just give birth to heroes.*

[09:42] Tae

*Where there is light,
there is always a shadow.*

[09:48] Shin

*Where'd those Zarbon-san and
Dodoria-san cabaret girls come from?!*

[09:51] Tae

Carry out Plan Omega.

[09:53] Tae

*Bring judgment down
upon the corrupted hero.*

[09:57] Bo

Whee!

[09:57] Shin

*Whee, my ass! What's with that
hellish group of cabaret girls?!*

[10:01] Kon

Good grief.

[10:03] Kon

*I see the Queen of the Kabuki
District is still alive and well.*

[10:08] Shin

Kondo-san.

[10:09] Kon

Sorry I'm late. The hotpot is finally done.

[10:14] Shin

Sorry to always make you do this.

[10:17] Kon

Nah, it's fine.

[10:19] Kon

*I am going to be a stay-at-home
dad soon, after all.*

[10:22] Kon

*Besides, Otae-san needs a balanced
and nutritious diet right now.*

[10:27] Kon

Worrying about the others is fine,

[10:30] Kon

*but you also need to think
about your new path.*

[10:35] Tae

I-I know.

[10:37] Shin

*Hasegawa-san was a shocker,
but you weren't far behind.*

SIGN Resignation

SIGN Special Police

Shinsengumi

[10:42] Kon

I'd be lying if I said it was an easy decision.

[10:45] Kon

*But both roles, Shinsengumi and father,
require you to stake your life on them.*

[10:51] Kon

I've lived my life for the sword so far,

[10:53] Kon

and I want to live for family from now on.

[10:57] Shin

Is that so?

[10:59] Shin

Sorry, but I'm feeling a little sleepy.

[11:02] Shin

You two eat without me.

[11:05] Kon

Shinpachi-kun?

[11:07] Shin

Everyone's walking down a new path in life.

[11:11] Shin

But I alone...

SIGN Snack Otose

[11:16] Oto

*Man, who would've thought those two
would have a shotgun wedding?*

[11:21] Oto

*We senior citizens don't even get
any extra wrinkles at this point,*

[11:25] Oto

but the passage of time is terrifying.

[11:27] Cat

What are you saying, Otose-san?

[11:30] Cat

*You do have extra wrinkles
at the corners of your eyes.*

[11:33] Cat

That's hilarious!

[11:34] Shin

*Um, Catherine-san, did your face
get run over by a time machine?*

[11:38] Cat

*The passage of time isn't
what's causing all this.*

[11:42] Cat

It's the final episode.

[11:45] Cat

Lately, as the final episode draws near,

[11:48] Cat

*characters have suddenly
started forming couples,*

SIGN *Final Episode: Final Fantasy Phenomenon
(Mating)*

[11:51] Cat

in what's called the Final Fantasy Phenomenon.

[11:54] Oto

What the hell?

[11:55] Oto

Will we be paired off with some randos, too?!

[12:00] Cat

I'm so scared, I can't sleep!

[12:02] Shin

Hey! Someone bring me a Delorean!

[12:04] Gen

Shut up, you hags!

[12:06] Gen

Instead of final fantasying with you two,

[12:09] Gen

men would much rather dragon quest alone!

SIGN *Dragon Quest*

Appeasing the Pants Dragon

[12:11] Shin

That's what DQ meant?!

[12:13] Cat

*Don't talk to us! What if that
sets a flag, you geezer?!*

[12:17] Oto

*But I was sure she was in love
with Gintoki, you know.*

[12:22] Shin

Stop that! That's gross!

[12:23] Oto

*I wonder if she final fantasy'd after he
treated her nicely when she was lonely.*

[12:28] Cat

*Those final fantasies are the ones that
tend to work out best, surprisingly.*

[12:33] Oto

*They do say it's final fantasier
for girls to be loved than love.*

[12:37] Shin

No, they don't!

[12:38] Shin

*You two just want to keep
saying final fantasy, huh?*

[12:41] Oto

*What's wrong with you?
We're trying to cheer you up here!*

[12:43] Oto

Then show us the wedding photos.

[12:46] Oto

*Show us the photos of the
gorilla and female gorilla.*

[12:49] Oto

Show the goods!

[12:51] CaT

Show the goods!

[12:53] Shin

Here.

[12:57] Oto

*Otae sure has grown in size in the
short while I haven't seen her.*

[13:00] Shin

That's a gorilla.

[13:02] Cat

But over here...

[13:03] Shin

That's a gorilla.

[13:05] Shin

It was a political marriage.

[13:07] Shin

*He's been cooking for us to get some
househusband training as part of his stalking.*

[13:13] Shin

And it was surprisingly good.

[13:15] Shin

She gained tons of weight.

[13:17] Shin

But she still couldn't stop.

[13:19] Shin

It was a samurai's mercy.

[13:21] Shin

Flags and foreshadowing don't matter.

[13:24] Shin

*Neither do species, age gap, gender,
or whether you recognize them or not.*

[13:30] Shin

That's the Gintama anime's final fantasy.

[13:35] Tam

I finally found you.

[13:37] Tam

I've been looking all over.

[13:42] Tam

Papa!

[13:44] Shin

It's happening!

[13:46] Shin

Final fantasy has bared its fangs at me, too!

[13:58] Tam

Papa!

[14:00] Oto

Sh-Shinpachi...

[14:02] Cat

Don't tell me you...

[14:04] Shin

You've got it all wrong!

[14:05] Shin

*This is a trap that final fantasy's
trying to stick me in!*

[14:08] Cat

Don't play dumb!

You're the one who stuck it in!

[14:11] Shin

*T-To begin with, isn't it weird that I'd
have a kid this old in just two years?*

[14:16] Tam

Weird?

[14:17] Tam

Am I weird, Papa?

[14:19] Tam

Is that why you can't be my papa?

[14:23] Shin

Uh, th-that's not it!

[14:25] Cat

You're the worst!

[14:26] Shin

Again, you're wrong!

[14:27] Cat

Give us proof, then! Prove your innocence!

[14:31] Shin

Uh, well...

[14:35] Shin

I'm a virgin.

[14:38] Shin

*I gradually changed my hair part so
people wouldn't notice my new look,*

[14:43] Shin

*but my lower half is still drinking Ramune
at a candy store with a crew cut.*

[14:47] Oto

Yeah, we knew.

[14:48] Shin

Then why'd you make me say it?!

[14:49] Cat

*It pissed us off that you're side-parting
your hair as a cherry boy.*

[14:52] Shin

Fine! I'll get a crew cut up here too, then!

[14:55] Tam

Mama! This guy's a cherry!

[14:58] Shin

Hey! Even a child knows my dirty secret now!

[15:01] Tam

Hey, Mama. What's a cherry?

[15:04] Kin

*A cherry is one who's abandoned
their duty to propagate.*

[15:10] Kin

A piece of junk, in other words.

[15:11] Kin

Add that to your data.

[15:14] Kin

*And as I keep telling you,
this isn't your Mama.*

[15:17] Kin

She's you. Add that, too.

[15:20] Tam

Understood.

[15:22] Shin

Tama-san... Kin-san...

[15:24] Gen

Oh, there you are.

[15:27] Gen

*The Fuyo Number Zero's mini
version, AKA Tamako.*

[15:30] Gen

*She contains a part of Tama,
which I copied into her.*

[15:34] Gen

*Everything she sees while Tama's in sleep
mode will become Tama's memories.*

[15:39] Shin

So Tama-san's been that way since then?

[15:42] Gen

Yeah.

[15:43] Gen

I mean, she's a special model built by the robotics science genius, Hayashi Ryuzan.

[15:48] Gen

I can't tell just which screws she's missing or what.

[15:52] Gen

But I just don't have the heart to leave her like this.

[15:57] Shin

Gengai-san...

[15:58] Gen

We're still better off than most, you know.

[16:02] Gen

After all, Edo still has Odd Jobs to help in times of need.

[16:10] Shin

I still ended up having to walk around looking like a real father.*

[16:15] Shin

Anyway, what does Gengai-san want from me?

[16:17] Tam

To show me all sorts of things while Fuyo Number Zero is asleep, Papa-sama.

[16:23] Shin

Don't call me Papa-sama.

[16:25] Tam

I apologize for earlier.

[16:27] Tam

That was a plan to leech free oil from you people

[16:31] Tam

upon Kintoki-sama's suggestion, Cherry-sama.

[16:34] Shin

Could you not call me Cherry?!

[16:36] Tam

But he also said that you would definitely take on this request.

[16:41] (Flashback) Kin

After all, the Odd Jobs is a group of perverts who always keep one loli around.

[16:46] Shin

What the hell does he see Odd Jobs as?!

[16:49] Tam

But despite bashing you people, everyone

sounds somewhat lonely doing it...

[16:55] Tam

I heard you disbanded. What was the reason?

[16:59] Shin

Add this to your data:

[17:00] Shin

One does not ask questions like that to someone they've met for the first time.

[17:04] Tam

Then what are the chances of
Odd Jobs making a comeback?

[17:07] Shin

Were you listening to me?

[17:10] Shin

None, probably.

[17:12] Tam

Why is that?

[17:14] Shin

Because they found other
things they needed to do.

[17:17] Tam

Did you stay back in Edo because
you didn't have anything like that?

[17:25] (Flashback) Gin

Shinpachi,

[17:27] (Flashback) Gin

is there anything you want to do?

[17:32] Shin

I had something.

[17:33] Shin

Helping rebuild the town,

[17:36] Shin

swordsmanship training,

[17:37] Shin

Otsu-chan fanclub activities,

[17:40] Shin

and...

[17:42] (Flashback) Shin

Bring back Father's dojo!

[17:44] (Flashback) Gin

Wow, you've got a bunch.

[17:47] (Flashback) Shin

Yes, so I'll be fine.

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[17:52] (Flashback) Shin

You can go.

[18:11] (Flashback) Gin

Later.

[18:19] Shin

I had lots of things
I needed and wanted to do,

[18:26] Shin

so why am I stuck doing this?

[18:33] Cop

You there.

[18:34] Cop

Do you have a moment?

[18:37] Cop

Are you two siblings?

[18:39] Shin

Well, no, we're kinda like friends.

[18:42] Cop

Hmm...

[18:43] Cop

Could you breathe into this, please?

[18:45] Shin

Huh? I haven't been drinking, though.

[18:50] Cop

Ah, you're over the legal limit.

[18:53] Cop

See it?

[18:54] Cop

When the reading goes past this point,

[18:57] Cop

you're a virgin.

[18:58] Shin

What are you even checking?!

[19:00] Cop

Put under arrest at 1:20 PM
for illegal loli possession.

[19:03] Shin

Wait! You've gotta be kidding me!

[19:06] Shin

Somebody help!

[19:08] Nob

Hold it.

[19:13] Nob

Do you realize who that is?

[19:17] Cops

C-Commissioner-General!

[19:19] Shin

Commissioner?

[19:21] Nob

He's one of the heroes

who saved this country.

[19:24] Nob

Not someone you rookies can punish.

[19:32] Nob

You can either commit seppuku

[19:34] Nob

or get cut to pieces by the
Commissioner-General of Police, Imai Nobume.

[19:38] Nob

Make your choice, lolicon trash.

[19:43] Soyo

While we've entered a new age,
Edo is still beholden to old conventions.

[19:49] Soyo

I want to make the coming era one where
women can be independent and shine.

[19:56] Soyo

And by becoming the first
female Commissioner-General,

[20:00] Soyo

Nobume-san is laying the foundation for that.

[20:04] Soyo

What do you think, Shinpachi-san?

[20:05] Soyo

The new government's police force
seems trustworthy, does it not?

[20:08] Shin

Princess Soyo, may I say something?

[20:11] Shin

I really want to call 911 right now.

[20:16] Soyo

Um, I don't understand what you're saying.

[20:19] Shin

Isn't it obvious, you natural-born sadist?!

[20:22] Nob

Tamako gave me the gist of the story.

[20:24] Nob

As a token of apology,

[20:25] Nob

I've hired Odd Jobs to clean the windows.

[20:28] Shin

This disaster's supposed to be an apology?!

[20:30] Shin

And all that aside, Nobume-san,

[20:31] Shin

I thought you weren't the kind
of person who'd cling to power!

[20:34] Nob

I have no interest in power,

[20:36] Nob

but I can't leave the princess alone.

[20:39] Shin

But look at you, enjoying that power!

[20:42] Nob

While Utsuro's plan was foiled,

[20:44] Nob

the bakufu's old, wily foxes are still around.

[20:48] Nob

One misstep, and this country
will start crumbling down again.

[20:51] Nob

The princess really needs a sneaky,
twisted advisor right now.

[20:57] Nob

I'll deal with this uncomfortable
chair for a while.

[21:01] Soyo

Thank you, Nobume-san.

[21:04] Shin

Uh, what happened to the Shinsengumi?

[21:08] Shin

Weren't they the ones on track
to climb the ladder first?

[21:11] Mat

True.

[21:13] Mat

Their swords did carve open
a path to this new era.

[21:16] Mat

But swords that are too sharp

[21:19] Mat

are always scorned in times of peace.

[21:22] Shin

Lord Matsudaira!

[21:26] Shin

What is this?

[21:27] Mat

A summary of the new government's
orders for the Shinsengumi.

SIGN Hijikata Toshiro

[21:33] Shin

Hijikata Toshiro...

[21:35] Shin

Demoted?!

SIGN Saito Shimaru

[21:36] Shin

Saito Shimaru...

[21:38] Shin

Resigned?!

SIGN Okita Sogo

[21:40] Shin

Okita Sogo...

[21:42] Shin

Seppuku?!

[21:44] Mat

It's ironic.

[21:47] Mat

The Shinsengumi was cast aside by the terrifying man chosen by this new age.

SIGN Live Assembly Broadcast

SIGN Live Assembly Broadcast

[21:54] Mat

He suddenly showed up in the political world,

SIGN Introductory Speech by the Prime Minister

[21:56] Mat

gained immense power in the blink of an eye,

[21:59] Mat

and went on to change politics itself!

[22:04] Speaker

It's time for the opening comments by the first prime minister, Donald Zuramp-kun.

[22:09] Kat

I'm not Zuramp!

[22:11] Kat

I'm Katsura!

[22:14] Shin

Oh, this country's doomed.

SIGN To Be Continued

SIGN Silver Soul Arc

[23:49] Gin

I don't remember anything like that ever being here.

SIGN Specter

SIGN Zuramp was appointed the first-ever prime minister!!

SIGN Among serious concern for the country's future,

SIGN Gintoki, who has left Edo,

SIGN arrives at a certain place...